

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDCF Spanische Literatur

Personale Informationsmittel

Baltasar GRACIÁN

Handorakel und Kunst der Weltklugheit

EDITION

- 20-4** ***Handorakel und Kunst der Weltklugheit*** / Baltasar Gracián. Übers. und hrsg. von Hans Ulrich Gumbrecht. - Ditzingen : Reclam, 2020. - 302 S. : Ill. ; 21 cm. - Einheitssacht.: Oráculo manual y arte de prudencia <dt.>. - ISBN 978-3-15-010927-4 : EUR 25.00
[#7111]

Hans Ulrich Gumbrecht legt in diesem Herbst 2020 nicht nur eine Monographie zu dem französischen Aufklärer Denis Diderot vor,¹ sondern auch eine neue Übersetzung eines Klassikers der spanischen Literatur, der im deutschen Sprachraum vor allem durch Arthur Schopenhauer berühmt und populär wurde.² Schopenhauer hatte sich an die Übersetzung des ***Handorakel und Kunst der Weltklugheit*** betitelten Buches gemacht, zu seinen Lebzeiten aber erfolglos versucht, einen Verlag dafür zu finden. Schopenhauer hat Graciáns Lebenslehre z. B. in seinen ***Aphorismen zur Lebensweisheit*** aufgegriffen und dem Denken des Spaniers aus dem Barock – dessen gewaltigen Roman ***El Criticón*** Schopenhauer gleichfalls schätzte – sehr viele Leser zugeführt.³ Schopenhauers Übersetzung wird auch von Gumbrecht gebührend gewürdigt, aber er muß als Romanist doch konstatieren, daß jener in seiner Übersetzung manchmal eher paraphrasierend vorgegangen ist. Insgesamt kommt er hinsichtlich Schopenhauers zu einer positiveren Einschätzung als Sebastian Neumeister, der von dessen „Irrtümern, Miss-

¹ ***"Prosa der Welt"*** : Denis Diderot und die Peripherie der Aufklärung / Hans Ulrich Gumbrecht. Aus dem Englischen von Michael Bischoff. - 1. Aufl. - Berlin : Suhrkamp, 2020. - 387, [16] S. : Ill. ; 21 cm. - Einheitssacht.: "Prose of the world". - ISBN 978-3-518-58757-3 : EUR 36.00 [#7116]. - Eine Rezension in ***IFB*** ist vorgesehen.

² Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1209767279/04>

³ ***Baltasar Graciáns Spuren in den Schriften Walter Benjamins*** / Mariela Vargas. - Berlin : Kulturverlag Kadmos, 2018. - 208 S. ; 23 cm. - (LiteraturForschung ; 34). - ISBN 978-3-86599-400-4 : EUR 24.90 [#6147]. - Rez.: ***IFB 18-4***
<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9322>

verständnissen und Fehlgriffen“ geschrieben habe. Ob die beiden Romani-
sten aber wirklich so weit auseinander sind, scheint fraglich, denn Gum-
brecht betont ja, er halte Schopenhauers Version für „inhaltlich ausgezeich-
net“ und sagt selbst, sie verstelle den Blick auf Graciáns individuellen Stil
(S. 180). So oder so lohnt sich also die Anschaffung des von Gumbrecht
neu übersetzten Bandes auch für all jene, und das dürften nicht wenige
sein, die Graciáns Text in der klassischen Schopenhauer-Übersetzung be-
sitzen – schon aus Vergleichsgründen und zumal, wenn einem der spani-
sche Originaltext nicht zugänglich ist.

Gumbrecht versucht gegenüber der paraphrasierenden Glättung durch
Schopenhauer „die individuell und historisch besonderen Formen von Gra-
ciáns Sprache als eine Spur des Denkens so weit möglich im deutschen
Text zu erhalten“ (S. 9). Dies gelte auch für die Zeichensetzung, die den
Denkrhythmus unterstreiche; „für syntaktische Verschiebungen, die auch im
Spanischen des 17. Jahrhunderts exzentratisch wirken mussten; für unvoll-
ständige Sätze, Formulierungen an der Grenze grammatischer Korrektheit“
sowie Wortspiele. Auch unklare Passagen versucht Gumbrecht als solche
darzustellen, weil sie insofern wichtig seien, als sie auch „im Original nicht
zu eindeutigen Sinnstrukturen zu führen scheinen“ (S. 9). Das alles berührt
positiv und ist an sich schon ein Grund, sich den Band anzuschaffen, und
zwar auch für romanistische Bibliotheken.

Auf die eigentliche Übersetzung des Textes mit 300 Aphorismen, dessen
Kenntnis hier vorausgesetzt werden darf (S. 11 - 170), folgt der *Anhang*, der
den Band mit wertvollen Hilfen anreichert. Zunächst liest man einen Essay
Gumbrechts über *Baltasar Graciáns Denk-Raum : über die Faszination ei-
ner kühlen Konkretheit* (S. 173). Gumbrecht geht dabei nicht nur auf das
immer noch bedeutsame Werk von Werner Krauss, im Plötzenseer Gefäng-
nis geschrieben, über **Graciáns Lebenslehre** ein, das nach dem Zweiten
Weltkrieg bei Klostermann erschienen war.

Er erwähnt auch das Interesse an Gracián im Kontext der von Helmuth Le-
then⁴ so wirkungsvoll beschriebenen **Verhaltenslehren der Kälte** in der
Weimarer Republik, weist auf die Rezeption bei Hans Blumenberg hin und
ordnet das **Handorakel** in den Lebensgang und das Gesamtwerk des Au-
tors ein, der Gumbrecht zufolge nur schwer individuelle Konturen gewinnt
(S. 183). Gerade weil das Buch auch so stark auf die Epoche des Barock
bezogen ist, ist eine Aktualisierung des Werkes immer auch problematisch,
vor allem wenn sie zu einer bloßen „Lebenshilfe“ würde. Aber andererseits
ist doch in Graciáns Werk genug an Realistischem und Irritierendem enthal-
ten, um das eigene Denken und Handeln zu reflektieren und dem nachzu-
gehen, was es dem Einzelnen erlaubt, in widrigen Zeiten zu einer Person im

⁴ Siehe jetzt auch sehr instruktiv **Denn für dieses Leben ist der Mensch nicht
schlau genug** : Erinnerungen / Helmut Lethen. - Originalausg. - Berlin : Rowohlt
Berlin, 2020. - 381 S. : Ill. ; 21 cm. - ISBN 978-3-7371-0088-5 : EUR 24.00. - S.a.
[https://www.komparatistik-
online.de/index.php/komparatistik_online/article/view/131/93](https://www.komparatistik-online.de/index.php/komparatistik_online/article/view/131/93) [2020-11-01].

empathischen Sinne, also eben dem Sinn, der Graciáns vorschwebte, zu werden.⁵

Der Band wird abgerundet durch *Anmerkungen*, die Verständnishilfen anbieten wollen, aber keine Interpretation liefern sollen (S. 216). Es folgen noch *Literaturhinweise* zu Ausgaben, maßgeblichen Übersetzungen, Quellen für die Anmerkungen und (sehr knapp) Forschungsliteratur. Ein gutes *Register* erschließt den Text, ein Lesebändchen ist auch vorhanden. Und so kann Graciáns ***Handorakel und Kunst der Weltklugheit*** vielleicht auch in den gegenwärtig immer unsicherer werdenden Zeiten als Handreichung und Brevier dienen, in dem sich stunden-, tage-, wochenlang herumlesen und mit dem sich nachdenken läßt. Der fadengeheftete und festgebundene Band ist für eine solche intensive Lektüre gemacht.

Till Kinzel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10513>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10513>

⁵ Siehe jetzt auch ***Weltklugheit*** : die Tradition der europäischen Moralistik / Robert Zimmer. - Basel : Schwabe, 2020]. - 177 S. - (Schwabe-Reflexe ; 64). - ISBN 978-3-7965-3825-4 : SFr. 23.00, EUR 19.50. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1198564679/04>